

Arguedas y Asturias, indigenistas de la modernidad

Mario Javier Pacheco

Introducción

La población mestiza que somos, guarda una especie de pena, de vergüenza, con nuestros abuelos indígenas violentados por nuestros abuelos europeos, y en compensación inocua, les elevamos hipócritas altares.

Durante la pasada conmemoración del quinto centenario del aparecimiento de las carabelas de Colón en la Española, en 1992, proliferaron los indigenistas y se alzaron voces condenando el descubrimiento. Retando a duelo a los españoles nuevos por las culpas de los españoles viejos.

Muchos se graduaron de caciques, y se crearon movimientos políticos indígenas, que ipso facto quedaron reconocidos, y con derecho a dos curules exclusivas en el Senado de la República, por circunscripción nacional.

Sin embargo, entre los indigenistas, los más, usurpan y usufructúan las gabelas logradas, que se traducen en prebendas personales, que muy poco, o nada contribuyen a sus comunidades.

No todos los indigenistas son así. Algunos son estudiosos y logran descollar en diversos campos del pensamiento, portando la bandera de lo indígena.

Entre ellos, el peruano José María Arguedas y el guatemalteco Miguel Ángel Asturias quienes encontraron en los indígenas, los de antes y los de ahora, un enorme filón de inspiración, y lo abocaron con la seriedad del estudioso, siendo el primero de ellos, etnólogo, Jefe de estudios etnológicos del Museo de la Cultura Peruana, profesor de etnología y quechua en el Instituto Pedagógico Nacional de Varones, y catedrático de etnología de la Universidad de San Marcos. Como activista político, se matriculó en el socialismo, fue perseguido y encarcelado. Asturias, por su parte, abogado, Premio Nobel de Literatura en 1967. Estudió etnología en la Sorbona de París. Fue activista político, despojado de su nacionalidad y exiliado, pero durante mucho tiempo ejerció como diplomático de su país.

Se realizará un comparativo entre los cuentos El barranco e Hijo solo, de Arguedas, y La leyenda de Tatuana y Guatemala, Asturias, en los cuales vale la pena destacar, del primero el manejo de la línea temática que hace vivir la diégesis al lector, y del primero, la musicalidad de su estilo, y el vuelo de su prosa lírica.

Comparativo literario de cuatro cuentos

Elemento a comparar	José María Arguedas Perú 1911 - 1969	Miguel Ángel Asturias Guatemala 1899 – España 1974
	El barranco	La leyenda de Tatuana
Estilo	Costumbrista. Refleja la cotidianidad de la gente del campo. Ágil en las imágenes y audaz en la mezcla de imagen, y costumbre. Diálogo y narración.	Recreación lírica, en prosa musicante, con algunas jitanjáforas al inicio que evoca una mítica tradición maya (leyenda de Chimalmat)
Temática	Recrea el incidente campesino de un becerro que se desbarranca, y a partir de ahí, las relaciones de poder entre indígenas y propietaria	El maestro almendro reparte su alma entre los cuatro caminos del cielo, negro, verde, rojo y blanco. El negro vende el alma a un mercader, y el maestro retoma su cuerpo, para recuperarla, pero el mercader no acepta. Quiere canjearla por una esclava, que resulta ser Tatuana, la mulata guatemalteca que seduce a los hombres, y que por bruja se le condenó.
Personajes	Don Garayar. Doña Grimalda, las vaqueras, los becerreros, los muleros	Maestro Almendro, de barba rosada, árbol que anda. Mercader. Los cuatro caminos. Tatuana
Relación con la naturaleza y animales	El cuidado de los animales es prioritario. Al ganado le ponen nombres para identificarlo, La N, el Pringo. Para evitar conflictos con la vaca, madre del becerro muerto, se toman el trabajo de armar su piel para simular que está vivo, mientras la ordeñan	El maestro es árbol que anda, su alma toma 4 caminos naturales: la noche sortilega, la tormenta primaveral, el éxtasis del trópico y las promesas de tierras nuevas
Aspectos del realismo mágico	La vaca madre, que lame la piel del ternero Pringo y lo cree vivo, mientras la ordeñan.	Luna del Buho pescador, nombre de uno de los veinte meses del año de 400 días. (no existe ese tiempo en el calendario maya) El camino negro vende parte del alma del maestro, y para recuperarla, el maestro ofrece un lago de esmeraldas, ojos de namik para llamar el agua, mariguana para el tabaco, pero el mercader quería cambiar el alma en el mercado por una esclava bella. Entonces el mercader sacudió sus sandalias al salir... El polvo tiene maldición.
Relaciones de poder	La señora castiga a latigazos a los indígenas. Sumisión, respeto y temor por los patrones. Los becerreros temerosos se arrodillan ante la	En este relato es la confianza abusada por el camino negro, que queda sin castigo, impune, y el maestro, en lugar de reclamar lo suyo, lo trata de obtener dando a cambio tesoros- El poder

	mamitay doña Grimalda. Quien los empuja con los pies. El becerro Pringo, que se desbarranca, por blanco, fino y grande, parecía extranjero.	del hombre sobre el cuerpo de la mujer que compra en el mercado. Que fuera bruja, no rompe la relación de poder.
Vocablos indígenas	—¡Sujetaychis! ¡Sujetaychis! (¡Sujetad!) súmak'wawacha! (¡Criatura hermosa!). mak'tillos,	El vocabulario de la obsidiana – piedra que habla- La luna del búho pescador. Todo el relato es una leyenda maya, transformada al estilo de Asturias.
Vocablos regionales	Niñucha. Diminutivos de afecto: papacito, mamitay, mamacha, señorcito	No los hay. La relación telúrica va en los caminos del cielo. Asturias utiliza su facilidad para crear y rememorar jitanjáforas, muchas de ellas populares: Alumbra, lumbre de alumbre, Luzbel de piedralumbre!
lugares	K'ello-k'ello	La trama es celestial. Aunque hay un mercado, una ciudad y unos valles. El paisaje es el de los cuatro caminos del cielo.
Influencia indígena	Despellejar el ternero y ponerlo sobre palos o piedras para que la vaca siga dando la leche que se requiere	La leyenda es de la época de la inquisición en Guatemala, del siglo XVI, y Tatuana es mulata
Hijo solo		Guatemala
Temática	Singu ve al perro, y piensa que vuelve a su amo de la otra vida, que es él. Se queda con el perro. Los hermanos, que viven en ambas bandas del río, se odian, se roban y matan las reses, mientras el padre los maldice. El perro retoza y dura tiempo con Singu hasta que lo sorprenden y lo tiran al río, los hombres de don Adalberto. Singu lo salva e incendia los molinos.	Es un canto lírico a Guatemala, a la vieja Guatemala fundada sobre otras Guatemala. Sus ciudades, antiguas, sus vetustos esplendores, sus fantasmas y sus costumbres, las de antes, y las que perviven, luego la ciudad conquistada, la colonial, la de las iglesias y el deseo de pecar.
Personajes	Singu o Singuncha, el cholito. Los hermanos don Ángel y don Adalberto.	Viejos tenderos, las ciudades con su descripción entre real y poética. El sacerdote, las doncellas teñidas con agua de barro
Relación con la naturaleza y animales	Vio que el iris de los ojos del perro clareaba. Él conocía como era eso. El agua de los remansos renace así, cuando la tierra de los aluviones va asentándose. Aparecen los colores de las piedras del fondo y de los costados, las yerbas acuáticas	En verano, la arboleda se borra entre las bojas amarillas, los paisajes aparecen desnudos, con claridad de vino viejo, y en invierno, el río crece y se lleva el puente. El sol peina la llovizna de la mañana primaveral afuera, sobre el verdor del bosque y el amarillo sazón de los maizales.

	ondean sus ramas en la luz del agua que va clareando; los peces cruzan sus rayos. "Hijo Solo" movió el rabo, despacio, casi como un gato; abrió la boca, no mucho; chasqueó la lengua, también despacio. Y sus ojos se hicieron transparentes." Torcazas, calandrias, palomas, volando en el paisaje del río, cuando se destaca la flor de los duraznos. Chihuillos.	
Aspectos del realismo mágico	La vida anterior a la vida, y el perro que llega de ella buscando a su amo Singu. ¿Desde cuando es tuyo el perro? - Desde la otra vida.	Cierran la puerta cuando pasan los húngaros que roban niños, comen caballo y hablan con el diablo. Los árboles respiran el aliento de las personas de las ciudades enterradas. El religioso que se vistió de pronto de capa y espada, y que comprendía todo, porque era santo. El confesor se convierte en don Rodrigo y sale con su amante de la iglesia.
Relaciones de poder	Si el señor no admite el perro en la casa, Singu se fugaría a cualquier pueblo	Las familias principales no se relacionan con los artesanos, salvo el día de Santiago, cuando las señoritas sirven el chocolate de los pobres, en el Palacio Episcopal
Vocablos indígenas	¡Canta tuyay, tuyacha. El perro: de "endio" es, no es de werak'ocha. Cima de Aukimana. Jakakllu o el Patrón de Santiago	Chalchihuitls, cakchiqueles.
Vocablos regionales	Techo de Calamina, árboles lúcumos. Hijo solo. Papacito, niño, ninito.	Güegüecho. Ñudos. Un razraz de escarabajo que escapa de los rincones venerables; Un lero-lero de ranas
lugares	Lucas Huayk' o Hacienda temida y odiada en cien pueblos	Guatemala. De casas pintaditas en la rosca de San Blas. Ciudad de Palenque, Ciudad de Copán. Ciudad de Quiriguá. Ciudad de Tikal. Xibalbá, Atitlán,
Influencia indígena	Sólo los perros maduros pueden guiar a sus dueños, cuando mueren en pecado y necesitan los ojos del perro para caminar en la oscuridad de la otra vida. Hay un mundo incierto, de donde vienen los niños.	Los muros de la ciudad se amasaron con leche, y para señalarlos se enterraron envoltorios de tres dieces de plumas y tres dieces de canutillos de oro en polvo

Conclusión

La literatura indigenista, tratada entre otros, por los dos autores estudiados, abre una hendidura en los complejos tercermundistas de la otredad, y confiere valores merecidos al pasado prehistórico, que nos es común.

Lo indígena permanece todavía en los infolios de Cádiz y Sevilla, esperando ser auscultado por investigadores y escritores, que quieran beber de primera mano la cotidianidad del mil quinientos americano. Hay mucha riqueza documental inédita, mucha sorpresa oculta, mucha tragedia y mucha vida, esperando que alguien vaya por ella.

En la vida de Arguedas y Asturias hay similitudes en su pasión por el pasado indígena y abocarlo con las formalidades y la disciplina de la academia, coinciden también en posiciones políticas contra los regímenes de sus respectivos países y en la persecución de que fueron objeto. Su forma de escribir varía sin embargo, en el estilo. La soltura de Asturias es innegable, juega con la pluma, canta con la prosa, como si le estuviera leyendo a un río. Ese fue su abrebocas en Señor presidente. Arguedas es cuidadoso, cauto y hábil, y nos conduce por su senda, a su paso, pero con seguridad.

Webgrafía

Calendario Maya. Wikipedia.org. modificado 15 de julio de 2015. Visto el 23 de julio de 2015. Disponible en https://es.wikipedia.org/wiki/Calendario_maya

Leyenda de Tatuana. Leyendas de Guatemala. 2015. Visto el 24 de julio de 2015. Disponible en <http://viajeporguatemala.com/guatemala/cultura/leyendas/tatuana.html>

Asturias Miguel Ángel. El Señor Presidente. Portalba.gov 1999. Consultado el 23 de abril de 2015. Disponible en <http://www.portalalba.org/biblioteca/ASTURIAS%20MIGUEL%20ANGEL.%20Senor%20Presidente.pdf>

La Española. Wikipedia 2015. Consultada el 24 de julio de 2015. Disponible en https://es.wikipedia.org/wiki/La_Espa%C3%B1ola